

## Pukana 7: Pepa Kāko‘o (Episode 7: Support Sheet)

### Nā Ha‘awina Nui: (Main Lessons)

1. Pluralizing and identifying items in our pepeke using different ka‘i

### Pluralization

- In order to pluralize, we need to switch the ka‘i that is used in the sentence.
- To pluralize the ka‘i ka or ke, replace it with nā
- For example:
  - The boy is smart: Akamai **ke** keiki kāne.
  - The boys are smart: Akamai **nā** keiki kāne.
- To pluralize the ka‘i kēia (this), kēlā (that far from you), or kēnā (that near you), simply put the word mau behind it.
- For example:
  - This picture is big: Nui **kēia** ki‘i.
  - These pictures are big: Nui **kēia mau** ki‘i.
  - That (near you) pen is blue: Uliuli **kēnā** peni.
  - Those (near you) pens are blue: Uliuli **kēnā mau** peni.
  - That (over there) girl is beautiful: Nani **kēlā** kaikamahine.
  - Those (over there) girls are beautiful: Nani **kēlā mau** kaikamahine.

## Pukana 7: Pepa Kāko‘o

(Episode 7: Support Sheet)

### Papa Hua‘ōlelo

(Word List)

NOTE: Many of the English equivalents given are just one of several or many. Use the Hawaiian Dictionary as well as Māmaka Kaiāo or visit [wehewehe.org](http://wehewehe.org), an online collection of Hawaiian dictionaries, for complete references. For those who purchased the textbook Nā Kai ‘Ewalu, there are detailed word lists in each chapter.

<b>kēia</b>	this	<b>ke kū</b>	to stop
<b>kēnā</b>	that (close to you)	<b>ka noho</b>	chair, to sit
<b>kēlā</b>	that (far away)	<b>ka lele</b>	to jump
<b>ka ho‘oma‘ama‘a</b>	to practice	<b>ka hulahula</b>	to dance
<b>ka ‘eleu</b>	to be quick	<b>ka ‘ōma‘oma‘o</b>	green
<b>ka wela</b>	hot	<b>ka ma‘alahi</b>	easy
<b>ka hu‘ihu‘i</b>	cold	<b>ka pa‘akikī</b>	hard
<b>ka mehana</b>	warm	<b>ka pa‘ahana</b>	busy
<b>ke anuanu</b>	chilly	<b>ke ka‘awale</b>	free, available
<b>ke ko‘eko‘e</b>	a wet cold	<b>ka hoewa‘a</b>	to paddle canoe
<b>ke ki‘i</b>	picture	<b>ka holoholo</b>	to stroll around
<b>ka pa‘i ki‘i</b>	to take a picture	<b>ka lu‘u</b>	to dive
<b>ka pena</b>	to paint	<b>ka piholo</b>	to sink
<b>ka pena ki‘i</b>	picture painting	<b>ka lana</b>	to float
<b>ka puke</b>	book	<b>ka ‘iako</b>	outrigger boom
<b>ka pepa</b>	paper	<b>ke ama</b>	outrigger float
<b>ka peni</b>	pen	<b>ka ho‘okele</b>	to navigate
<b>ke ‘eke</b>	bag	<b>ka hoe</b>	paddle
<b>ke ‘eke kālā</b>	purse	<b>ka wa‘a</b>	canoe
<b>ke ‘eke ‘ea</b>	plastic bag	<b>ke kā</b>	canoe bailer
<b>ka lepo</b>	dirt	<b>ke kime</b>	team
<b>ka honua</b>	earth, ground	<b>ke kāpena</b>	captain
<b>ka papahale</b>	floor	<b>ka hui</b>	group
<b>ka lani</b>	heavens, sky	<b>ka hana</b>	work
<b>ke ao</b>	clouds	<b>ka ha‘awina</b>	lesson
<b>ka ua</b>	rain	<b>ka wai</b>	drinking water
<b>ka makani</b>	wind	<b>ke kai</b>	ocean water, gravy
<b>ka uluna</b>	pillow	<b>ke koloaka</b>	soda pop
<b>ka moena</b>	bed	<b>ke kupa</b>	soup
<b>ke kapa moe</b>	blanket	<b>ka maika‘i</b>	good
<b>ka moe</b>	to lie down	<b>ka ‘ino</b>	terrible
<b>ka hiamoe</b>	to sleep	<b>ka loa‘a</b>	to have
<b>ke ala</b>	awake	<b>ka ‘olu‘olu</b>	calm, pleasant
<b>ke ‘ala</b>	smell	<b>ke kuhikuhi</b>	to point
<b>ke alahele</b>	walkway	<b>ka hoa</b>	friend
<b>ka hele</b>	to go	<b>ka hoapili</b>	close friend

## Pukana 7: Pepa Kāko‘o (Episode 7: Support Sheet)

### Nā ‘Ōlelo Pōkole

(Short Phrases)

[not necessarily part of “ha‘awina”, but characters use them freely.]

Ua makemake au i kēlā.

I liked that

Nāu e ho‘omaka.

You will start.

He aha kāu hana?

What are you doing?

Ua wela.

It was hot.

Ke wela nei.

It is getting hot.

E wela ana.

It is going to be hot.

E ho‘oma‘ama‘a hou aku.

Practice more.

E noho ‘olua i lalo.

(The two of you) sit down.

E maika‘i ana ka ha‘awina o kēia lā.

Today’s lesson is going to be good.

E noho kākou i lalo.

Let (us all) sit down.

Maika‘i kāu hana.

Your work is good.

He aha kēia?

What is this?

E nānā i kēnā kāma‘a.

Look at that shoe (near you).

E hele ana au i kēlā kahakai.

I am going to go to that beach (over there).

E noho ana au i kēia kahakai.

I am going to stay at this beach.

Kēia ‘īlio ‘ele‘ele.

This black dog.

Kēia mau ‘īlio ‘ele‘ele.

These black dogs.

Nani kēlā pua melemele.

That yellow flower is beautiful.

Nani kēlā mau pua melemele.

Those yellow flowers are beautiful.

Ua hānai ‘o Keani i ka manu.

Keani fed the bird.

Ua hānai ‘o Keani i nā manu.

Keani fed the birds.

## Pukana 7: Ha'awina Kāko'o (Episode 7: Supplemental Lesson)

### Nā Ka'i – KA me KE

Write down the correct ka'i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. _____ ho'oma'ama'a: _____ | 6. _____ papahele: _____  |
| 2. _____ alahele: _____      | 7. _____ lepo: _____      |
| 3. _____ honua: _____        | 8. _____ 'eke: _____      |
| 4. _____ uluna: _____        | 9. _____ kā: _____        |
| 5. _____ hiamoe: _____       | 10. _____ kuhikuhi: _____ |

### Nā Hua'ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka'i – ka or ke.

- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| 1. wind: _____  | 6. rain: _____   |
| 2. busy: _____  | 7. cold: _____   |
| 3. hard: _____  | 8. pillow: _____ |
| 4. warm: _____  | 9. sink: _____   |
| 5. cloud: _____ | 10. float: _____ |

### 'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Let (us all) sit down. _____               | 5. What is this _____                   |
| 2. Look at that shoe (near you).<br>_____     | 6. Your work is good. _____             |
| 3. These black dogs. _____                    | 7. Kēia 'Ilio 'ele'ele. _____           |
| 4. I am going to stay at this beach.<br>_____ | 8. Nani kēlā mau pua melemele.<br>_____ |

## Pukana 7: Ha'awina Kāko'o (Episode 7: Supplemental Lesson)

### REVIEW

#### Māka Painu

Practice identifying the difference between the three māka painu discussed in this episode.  
Fill in the appropriate māka painu (e\_ana, ke\_nei, ua) in the blank spaces below.

- |   |   |
|---|---|
| 1. _____: Keola went to the beach.              | 2. _____: She is going to leave soon.     |
| 3. _____: Kawehi is going to sing.              | 4. _____: That girl baked the cake.       |
| 5. _____: He is working.                        | 6. _____: He is going to drive this car.  |
| 7. _____: Ulu is surfing at Honoli'i right now. | 8. _____: They ate together at the party. |

#### Nā Ka'i (Plural)

Practice translating the following sentences into Hawaiian:

NOTE: when pluralizing the ka'i:

- The ka'i is always before the subject.
- The ka'i ke and ka are replaced with nā and the ka'i kēia, kēnā, and kēlā are followed with mau.

1. The book is green. \_\_\_\_\_
2. The books are green. \_\_\_\_\_
3. That (over there) boy is kind. \_\_\_\_\_
4. Those boys (over there) are kind. \_\_\_\_\_
5. This white flower is pretty. \_\_\_\_\_
6. These white flowers are pretty. \_\_\_\_\_
7. That captain (near you) is smart. \_\_\_\_\_
8. Those captains (near you) are smart. \_\_\_\_\_
9. The car is clean. \_\_\_\_\_
10. The cars are clean. \_\_\_\_\_

Practice translating the following sentences into Hawaiian using the different ka'i and māka painu:

1. The children went to the beach. \_\_\_\_\_
2. That girl (over there) is going to sit down. \_\_\_\_\_
3. These canoes are floating. \_\_\_\_\_
4. The boy is going to school. \_\_\_\_\_
5. Those dogs (over there) are going to run. \_\_\_\_\_
6. The boy slept on the bed. \_\_\_\_\_

**Pukana 7: Ha'awina Kāko'o**  
(Episode 7: Supplemental Lesson)

Fill in the appropriate ka'i, then translate the sentence into Hawaiian:

1. \_\_\_\_\_: The boys are at the house: \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_: That (near you) dog is calm: \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_: Those (over there) trees are pretty: \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_: The cat is black: \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_: This paper is white: \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_: These classes are at the school. \_\_\_\_\_

## Pukana 7: Ha'awina Kāko'o

(Episode 7: Supplemental Lesson)

### PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET

#### Nā Ka'i – KA me KE

Write down the correct ka'i – ka or ke – before each word and the English translation after each word.

- |                            |                      |                         |                     |
|----------------------------|----------------------|-------------------------|---------------------|
| 1. <u>ka</u> ho'oma'ama'a: | <u>to practice</u>   | 6. <u>ka</u> papahele:  | <u>floor</u>        |
| 2. <u>ke</u> alahahele:    | <u>walkway</u>       | 7. <u>ka</u> lepo:      | <u>dirt</u>         |
| 3. <u>ka</u> honua:        | <u>earth, ground</u> | 8. <u>ke</u> 'eke:      | <u>bag</u>          |
| 4. <u>ka</u> uluna:        | <u>pillow</u>        | 9. <u>ke</u> kā:        | <u>canoe bailer</u> |
| 5. <u>ka</u> hiamoe:       | <u>to sleep</u>      | 10. <u>ke</u> kuhikuhi: | <u>to point</u>     |

#### Nā Hua'ōlelo

Write down the Hawaiian translation for these English words, using the correct ka'i – ka or ke.

- |           |                    |            |                    |
|-----------|--------------------|------------|--------------------|
| 1. wind:  | <u>ka makani</u>   | 6. rain:   | <u>ka ua</u>       |
| 2. busy:  | <u>ka pa'ahana</u> | 7. cold:   | <u>ka hu'ihu'i</u> |
| 3. hard:  | <u>ka pa'akikī</u> | 8. pillow: | <u>ka uluna</u>    |
| 4. warm:  | <u>ka mehana</u>   | 9. sink:   | <u>ka piholo</u>   |
| 5. cloud: | <u>ke ao</u>       | 10. float: | <u>ka lana</u>     |

#### 'Ōlelo Pōkole

Translate the following phrases.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Let (us all) sit down. <u>E noho kākou i lalo.</u>                        | 5. What is this? <u>He aha kēia?</u>   |
| 2. Look at that shoe (near you).<br><u>E nānā i kēnā kāma'a.</u>             | 6. Your work is good. <u>Maika'i kāu hana.</u>                               |
| 3. These black dogs. <u>Kēia mau 'īlio 'ele'ele.</u>                         | 7. Kēia 'īlio 'ele'ele. <u>This black dog.</u>                               |
| 4. I am going to stay at this beach.<br><u>E noho ana au i kēia kahakai.</u> | 8. Nani kēlā mau pua melemele.<br><u>Those yellow flowers are beautiful.</u> |

## Pukana 7: Ha'awina Kāko'o

(Episode 7: Supplemental Lesson)

### PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET (ho'omau 'ia : continued)

#### REVIEW

#### Māka Painu

Practice identifying the difference between the three māka painu discussed in this episode. Fill in the appropriate māka painu (e\_ana, ke\_nei, ua) in the blank spaces below.

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>Ua:</b> Keola went to the beach.                     | 2. <b>E ___ana:</b> She is going to leave soon.    |
| 3. <b>E ___ana:</b> Kawehi is going to sing.               | 4. <b>Ua:</b> That girl baked the cake.            |
| 5. <b>Ke ___nei:</b> He is working.                        | 6. <b>E ___ana:</b> He is going to drive this car. |
| 7. <b>Ke ___nei:</b> Ulu is surfing at Honoli'i right now. | 8. <b>Ua:</b> They ate together at the party.      |

#### Nā Ka'i (Plural)

Practice translating the following sentences into Hawaiian:

NOTE: when pluralizing the ka'i:

- The ka'i is always before the subject.
- The ka'i ke and ka are replaced with nā and the ka'i kēia, kēnā, and kēlā are followed with mau.

- |   |   |
|---|---|
| 1. The book is green.                   | <b><u>'Ōma'oma'o ka puke.</u></b>           |
| 2. The books are green.                 | <b><u>'Ōma'oma'o nā puke.</u></b>           |
| 3. That (over there) boy is kind.       | <b><u>'Olu'olu kēlā keiki kāne.</u></b>     |
| 4. Those boys (over there) are kind.    | <b><u>'Olu'olu kēlā mau keiki kāne.</u></b> |
| 5. This white flower is pretty.         | <b><u>Nani kēia pua ke'oke'o.</u></b>       |
| 6. These white flowers are pretty.      | <b><u>Nani kēia mau pua ke'oke'o.</u></b>   |
| 7. That captain (near you) is smart.    | <b><u>Akamai kēnā kāpena.</u></b>           |
| 8. Those captains (near you) are smart. | <b><u>Akamai kēnā mau kāpena.</u></b>       |
| 9. The car is clean.                    | <b><u>Ma'ema'e ke ka'a.</u></b>             |
| 10. The cars are clean.                 | <b><u>Ma'ema'e nā ka'a.</u></b>             |

Practice translating the following sentences into Hawaiian using the different ka'i and māka painu:

- |   |  |
|---|--|
| 1. The children went to the beach.              | <b><u>Ua hele nā keiki i ke kai/kahakai.</u></b>   |
| 2. That girl (over there) is going to sit down. | <b><u>E noho ana kēlā kaikamahine i lalo.</u></b>  |
| 3. These canoes are floating.                   | <b><u>Ke lana nei kēia mau wa'a.</u></b>           |
| 4. The boy is going to school.                  | <b><u>Ke hele nei ke keiki kāne i ke kula.</u></b> |
| 5. Those dogs (over there) are going to run.    | <b><u>E holo ana kēlā mau 'īlio.</u></b>           |
| 6. The boy slept on the bed.                    | <b><u>Ua hiamoe ke keki kāne ma ka moena.</u></b>  |

**Pukana 7: Ha'awina Kāko'o**  
(Episode 7: Supplemental Lesson)

**PEPA HĀ'INA: ANSWER SHEET (ho'omau 'ia : continued)**

Fill in the appropriate ka'i, then translate the sentence into Hawaiian:

- |   |   |
|---|---|
| 1. <u>nā</u> : The boys are at the house:                 | <b><u>Aia nā keiki kāne ma ka hale.</u></b> |
| 2. <u>kēnā</u> : That (near you) dog is calm:             | <b><u>'Olu'olu kēnā 'īlio.</u></b>          |
| 3. <u>kēlā mau</u> : Those (over there) trees are pretty: | <b><u>Nani kēlā mau kumu lā'au.</u></b>     |
| 4. <u>ka</u> : The cat is black:                          | <b><u>'Ele'ele ka pōpoki.</u></b>           |
| 5. <u>kēia</u> : This paper is white:                     | <b><u>Ke'oke'o kēia pepa.</u></b>           |
| 6. <u>kēia mau</u> : These classes are at the school.     | <b><u>Aia kēia mau papa ma ke kula.</u></b> |

**Pukana 7: Ha‘awina Kāko‘o**  
(Episode 7: Supplemental Lesson)

**MELE: SONG**

**Huki ‘ia (Kēlā Hae Lā)**

Lyrics by Pila Wilson, Kīthei Nahale-a and Iota Cabral

**No ke aha ia mea e mau nei  
I luna o ko kākou  
No ke aha ia mea e ‘ae ‘ia nei lā  
I luna o ko kākou**

Why is this thing still remaining  
Above our own  
Why is this thing being allowed  
Above our own

**Kēlā hae lā  
Huki ‘ia lā i lalo  
Kēlā hae ‘ē lā, wahi hae ‘ē lā**

That flag  
Let it be pulled down  
That foreign flag, that forsaken foreign  
flag

**Huki ‘ia lā i lalo**

Let it be pulled down

**Ma hea hou a‘e e welo ai  
Ua hae ali‘i o kākou  
Ma hea hou a‘e e kūpono ai ho‘i  
Ua hae aloha o kākou**

Where else will  
Our royal flag wave  
Where is another proper place  
For our beloved flag

**Ko kākou lā  
Huki ‘ia lā i luna  
Ko kākou hae lā  
Huki ‘ia lā i luna**

Ours  
Let it be pulled up  
Our flag  
Let it be pulled up

**Waiā ho‘i ka pou hō‘ike o ka ho‘okano**

Disgraced by the symbolic pole of  
arrogance

**I ka hō‘ailona kū o ka hewa i ka welau ē**

By the sign of wrong doings (seen at the  
top/tip)

**Lālau ‘ia e ka lima, kēlā kaula huki  
Huki ‘ia iho, huki ‘ia iho ē**

Grabbed by the hand, is that pulling cord  
Pull it down, pull it down

**Pukana 7: Ha'awina Kāko'o**  
(Episode 7: Supplemental Lesson)

**MELE: SONG**

**Mele Mahi**

By Kamakoa Lindsey-Asing and Pōki'i Seto

**Hāloanakalaukapalili**

**Plant um deep ma ka lo'i**

**Kanu mākālua, kanu kipi**

**'O ke ola nō o ka Hawai'i**

**Lauloa, Lehua a mau ē**

**Naioea and Kū'oho too everyday**

**'Ohi lauhala from the tree**

**'O ka pa'ilau'ula, he maika'i**

**Hala hīnano, hala hua**

**Ma ka paia 'ala a'o Puna**

**Lauhala, lauhala a mau ē**

**Ulana lauhala everyday**

**Kahūmu 'ai in the morning sun**

**Ku'i 'ai when the evening come**

**Kani kohā is the favorite sound**

**Pa'i 'ai, nuff to feed the town**

**'Ai pa'a, 'ai kohana a mau ē**

**Poi kalo, poi 'ulu too everyday**